

# D'USINE À TABAC À CENTRE INTERNATIONAL DE CULTURE CONTEMPORAINE FROM TOBACCO FACTORY TO INTERNATIONAL CENTRE FOR CONTEMPORARY CULTURE

## 1913

L'usine à Tabac de Saint-Sébastien ouvre ses portes.

The San Sebastian royal tobacco factory opens its doors.

La Mairie de Saint-Sébastien, la Députation forale du Guipuscoa et le Gouvernement basque, créent une société pour développer le CICC (Centre International de Culture Contemporaine).

San Sebastian Town Hall, the Provincial Council of Guipuzcoa and the Basque Government create a partnership to develop the ICCC (International Centre for Contemporary Culture).

## 2003

Une fois l'usine de production de tabac fermée, les institutions publiques acquièrent l'édifice pour y situer le projet culturel.

Once the tobacco production plant closed, public institutions acquired the building to locate the cultural project.

Un concours international d'architecture est organisé pour la rénovation du bâtiment qui fait gagner les architectes catalans Jon et Naira Montero, avec leur projet « Tres en raya » (Trois en ligne).

An international architectural competition for the renovation of the building took place, the winners of which were Catalan architects Jon and Naira Montero, with their project "Noughts and Crosses".

## 2008

En avril commencent les travaux de rénovation de l'édifice qui dureront quatre ans.

In April, the renovation work of the building began. It will last four years.

La Tabakalera rénovée ouvrira ses portes en été comme Centre International de Culture Contemporaine, offrant ainsi un écosystème culturel varié et dynamique aussi bien à la ville qu'à l'ensemble du territoire.

The renewed Tabakalera will open its doors in summer as International Centre for Contemporary Culture, thus offering a diverse and dynamic cultural ecosystem to citizens and the territory as a whole.

## 2015

## ESPACES SPACES

### ESPACES TABAKALERA TABAKALERA SPACES

- Étage/Floor 0**
- 0A. Salle d'exposition**  
Exhibition Hall
- 0B. Place polyvalente**  
Multi-Purpose Courtyard
- 0C. Salle de cinéma**  
Cinema
- 0D. Auditorium polyvalent**  
Multi-Purpose Auditorium

### Étage/Floor 1

- 1A. UBIK**
- Planta/Floor 2**
- 2A. Laboratoires**
- 2B. Espaces pour créateurs**  
Spaces for designers
- 2C. Place programme Tabakalera**  
Tabakalera Program Courtyard

### SERVICES (Hôtellerie) SERVICES (Catering)

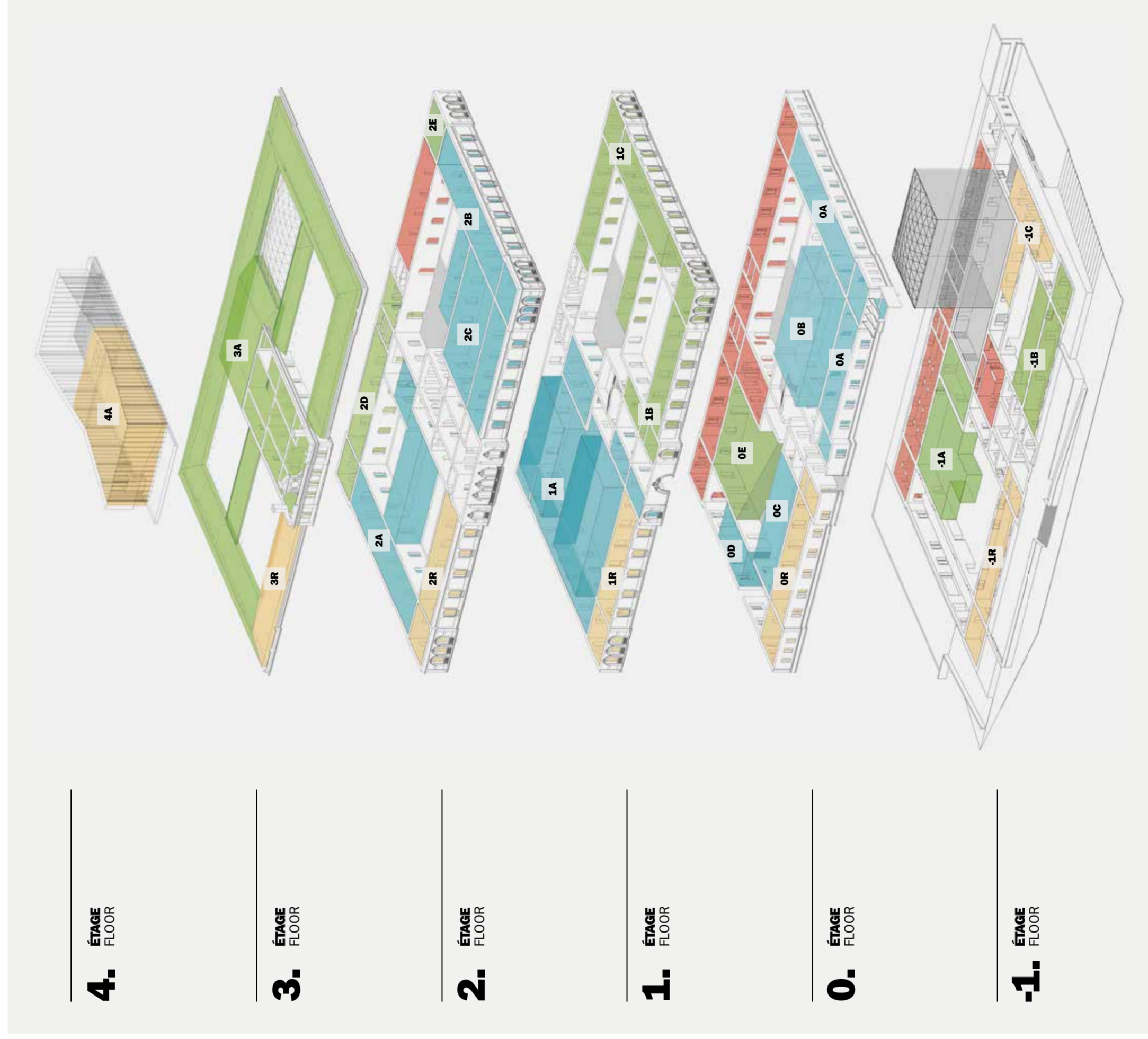
- Étage/Floor -1**
- 1C. TBKafe**
- Étage/Floor 4**
- 4A. Restaurant**
- Étages/Floor -1 > 3**
- R. Résidence des créateurs**  
Designers' Residency

### ESPACE D'OPPORTUNITÉ OPPORTUNITY SPACES

### RUE STREET

### INSTITUTIONS VOISINES NEIGHBOURING INSTITUTIONS

- Étage/Floor -1**
- 1A. Salle Kutxa**  
Kutxa Hall
- 1B. Réserve Filmothèque**  
Cinematheque
- Étages/Floor 0**
- 0E. Salle Kutxa**  
Kutxa Hall
- Étages/Floor 1**
- 1B. Siège Filmothèque**  
Cinematheque Headquarters
- 1C. Siège Zinemaldia**  
Film Festival Headquarters
- Étages/Floor 2**
- 2D. Siège Etxepare Institutua**  
Etxepare Institute Headquarters
- 2E. Festival du film (quadrant nord-ouest)**  
Film Festival (North-West Quadrant)
- Étages/Floor 3**
- 3A. Kutxa**



## ÉCOSYSTÈME CULTUREL CULTURAL ECOSYSTEM

En plus du projet culturel de Tabakalera, dans le bâtiment rénové cohabiteront d'autres institutions et projets et, entre tous, ils créeront ce que nous appelons écosystème culturel.

Besides Tabakalera's cultural project, other projects and institutions will coexist in the renovated building, and together they will generate what we call a cultural ecosystem.

### FESTIVAL DU FILM DE SAINT-SÉBASTIEN SAN SEBASTIAN FILM FESTIVAL

Le Festival du film de Saint-Sébastien continuera d'organiser depuis son nouveau siège au sein de Tabakalera, ses différentes éditions. Il continuera de miser sur la culture cinématographique, la formation audiovisuelle, la recherche de nouveaux talents et le développement des aspects industriels du cinéma. Mais il pourra maintenant compter sur une collaboration beaucoup plus étroite avec la Filmothèque Basque et Tabakalera, non seulement en partageant avec elles des espaces physiques d'exhibition et de production, mais également en créant des synergies et en partageant des expériences et des projets.

The San Sebastian Film Festival will continue to organise its different editions from its new headquarters in Tabakalera. It will continue to support film culture, audiovisual training, the search for new talent and the development of the industrial aspects of cinema. But now it will be able to do so from a much closer collaboration with the Basque Film Archive and Tabakalera, sharing with them not only physical exhibition spaces and production, but also creating synergies and sharing experiences and projects.

### INSTITUT BASQUE ETXEPARE ETXEPARE BASQUE INSTITUTE

Il s'agit d'une entité publique avec pour objectif de diffuser internationalement la langue et la culture basque. L'Institut Basque Etxepare continuera de travailler comme ambassadeur pour la langue et la culture basque, depuis son nouveau siège à Tabakalera, en collaboration avec différentes associations internationales pour faire connaître les créations et les créateurs basques dans les domaines de la littérature, le théâtre, la danse, le cinéma, la musique et les arts, entre autres. Concernant la diffusion de la langue basque, il réalise des conventions avec différentes universités et institutions académiques pour créer des lectorats universitaires et des chaires.

This is a public institution with the aim of spreading the Basque language and culture internationally. At the new headquarters in Tabakalera, Etxepare Basque Institute will continue working as the ambassador for Basque language and culture, cooperating with different international associations to promote Basque creations and creators in the fields of literature, theatre, dance, film, music and arts, among others. As for the spread of the Basque language, it reaches agreements with different universities and academic institutions to create university lectureships and professorships.

### CINÉMATHEQUE BASQUE BASQUE FILM ARCHIVE

Dans le nouveau siège de Tabakalera, la Cinémathèque Basque poursuivra ses travaux de recherche, de récupération, d'archivage, de conservation, de restauration et de diffusion de films et de travaux audiovisuels. Depuis 1978, elle s'efforce d'étudier le cinéma en général et le cinéma basque en particulier, ainsi que de réunir et préserver tous les documents et matériels cinématographiques qui présentent un intérêt culturel et/ou historique à être conservés.

In the new headquarters of Tabakalera, the Basque Film Archive will continue its research, recovery, archiving, preservation, restoration work and the screening of films and audiovisual work. Since 1978 it has dedicated its efforts to the study of cinema in general and Basque cinema in particular, and to collect and safeguard documents and film materials whose preservation is deemed appropriate from a cultural and/or historical point of view.

### FONDATION KUTXA KUTXA FOUNDATION

L'espace KutxaKultur possède l'esprit d'une usine dotée de l'infrastructure nécessaire pour produire une offre culturelle qui touche tout Guipuzcoa. Il est un lieu de rencontre depuis lequel s'alimente la cohabitation culturelle. Il propose un endroit d'opportunité pour rendre visibles de nouveaux agents culturels et des artistes émergents. Et c'est l'emplacement où développer des programmes propres de Kutxa et des propositions d'expositions du plus haut niveau.

The KutxaKultur space conforms to the spirit of a factory equipped with the necessary infrastructure to produce a cultural offering that reaches all Guipuzcoa. It is a meeting place from which to feed visible new cultural agents and emerging artists. And it is the location where the Kutxa's programs and exhibition proposals of the highest level will be deployed.

# 2015



TABAKALERA

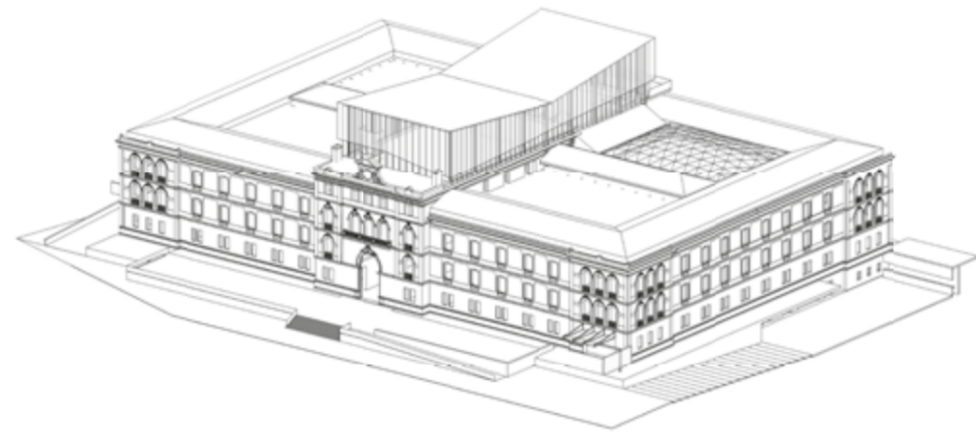


Gipuzkoako Foru Aldundia



Duque de Mandas, 52 - 20012  
Donostia / San Sebastián  
943 011 311  
tabakalera@tabakalera.eu  
www.tabakalera.eu

## QU'EST-CE QUE TABAKALERA ? WHAT IS TABAKALERA



L'ancienne usine à tabac de Saint-Sébastien ouvrera de nouveau ses portes en 2015. Une fois les travaux de rénovation terminés, l'édifice possèdera une surface de 37 000 mètres carrés, divisés sur cinq étages. En plus de l'entrée traditionnelle, il y aura un nouvel accès public au bâtiment. Les zones urbaines limitrophes ont également été transformées de manière considérable, avec la création de nouveaux espaces à usage public.

Le projet culturel de Tabakalera sera le moteur principal du nouveau Centre International de Culture Contemporaine, mais avec lui cohabiteront dans le centre d'autres institutions et agents, donnant comme résultat un nouvel écosystème culturel, varié et dynamique.

L'objectif principal du Centre International de Culture Contemporaine sera de devenir un nouveau noyau qui promeut la création, donnant un nouvel élan à la vie culturelle de la ville et du territoire, et s'intégrant, en même temps, au réseau international des centres culturels.

Tabakalera proposera des services aux créateurs et sera leur vitrine. Ce sera le lieu où ils pourront travailler et créer des collaborations avec d'autres créateurs, locaux ou étrangers. Ainsi, il deviendra le vivier de nouveaux projets. Il soutiendra les créateurs de tous types de disciplines, pour qu'ils puissent développer leurs projets et avancer dans le processus de leur professionnalisation.

En ce qui concerne les habitants, qui ne sont pas créateurs, Tabakalera leur offrira de nombreuses manières de profiter de la culture, d'apprendre, de se former, d'alimenter la pensée critique, d'expérimenter et d'enrichir leur créativité. Pour cela, le projet s'est développé autour de 4 axes: **Pratiques Contemporaines, Laboratoires, Médiation et Ubik**.

Le reste des agents qui formera Tabakalera, auront également une importance vitale au quotidien de l'édifice, et également du développement de ses propres projets, les synergies seront encouragées, en essayant de développer des projets en collaboration. Les entités qui composeront l'écosystème culturel seront le **Festival de Saint Sébastien, l'Institut Basque Etxepare, la Filmothèque Basque** et la **Fondation Kutxa**.

The old tobacco factory in San Sebastian will reopen its doors in 2015. Upon completion of the renovation, the building will have an area of 37,000 square meters divided into five floors. And besides the traditional entrance, it will also feature a new public access to the building. The urban areas adjacent to the building will also be transformed considerably with the creation of new public spaces.

The Tabakalera cultural project will be the main engine of the new International Centre for Contemporary Culture, but it will coexist in the town centre with other institutions and agents, resulting in a new cultural, diverse and dynamic ecosystem.

The principal objective of the International Centre for Contemporary Culture is to become a new core that fosters creation, giving new impetus to the cultural life of the city and territory, and integrating itself at the same time, in the international network of cultural centres.

Tabakalera will serve artists and will be their showcase. It will be the place where they can work and generate collaborations with other artists, local or foreign. Thus, it will become the nursery of new projects. It will support artists of all disciplines so that they can develop their projects and progress in the process of their professionalisation.

As for citizens, who are not artists, Tabakalera will offer them numerous ways to enjoy culture, to learn, to train, to feed critical thinking, to experience and enrich creativity. The project will develop around 4 core ideas: **Contemporary Practices, Laboratories, Mediation and Ubik**.

The remaining of agents that will make up Tabakalera will also have a vital importance in the daily life of the building and, in addition to developing their own projects, synergies will be promoted seeking to develop collaborative projects. The entities that will make up the cultural ecosystem will be the **San Sebastian Film Festival, the Basque Institute Etxepare, the Basque Film Archive and Kutxa Foundation**.

## QUATRE AXES PRINCIPAUX FOUR KEY AREAS

### PRATIQUES CONTEMPORAINES CONTEMPORARY PRACTICES

Nous entendons comme pratiques artistiques contemporaines toutes les disciplines liées à la création: arts plastiques, scéniques, audiovisuels, pensée contemporaine, etc. Tabakalera soutiendra la création dans toutes ses phases, depuis l'idéation jusqu'à l'exhibition, en passant par le développement et la production.

Tabakalera offrira aux créateurs des espaces et des ressources spécialisées pour le développement de leurs projets, ainsi que le soutien pour avancer sur le chemin de leur professionnalisation.

Les pratiques artistiques seront visibles grâce aux expositions, principalement de nouvelles œuvres et de thèses; la salle de cinéma sera une nouvelle fenêtre d'exhibition pour une programmation audiovisuelle qui normalement est hors des circuits conventionnels; et il aura différents espaces à caractère polyvalent adaptés pour accueillir des activités et événements de tout type.

De plus, toutes les personnes intéressées par la culture contemporaine aura l'occasion de participer aux ateliers, séminaires et activités liées à la création et à la pensée contemporaines.

Le projet culturel de Tabakalera se développera autour de quatre axes principaux. Chacun d'eux possèdera des espaces et des ressources propres, mais toujours avec une recherche de synergies et de collaborations entre les aires, renforçant la transversalité du projet.

The Tabakalera cultural project will be developed around four core ideas. Each of them will have their own space and resources, but synergies and collaborations between areas will be continuously sought, delving into the project's transversality.

### PRATIQUES CONTEMPORAINES CONTEMPORARY PRACTICES

We understand as contemporary art practices all disciplines related to creation: plastic arts, performing arts, audiovisual, contemporary thought, etc. Tabakalera will support the creation in all its stages, from conception to exhibition, through development and production.

From Tabakalera the artists will be offered specialised spaces and resources for the development of their projects, as well as support to progress on their path toward professionalisation.

The artistic practices will be visualised through exhibitions, mainly of new work, and thesis; the cinema room will be a new display window for audiovisual programming which is usually left out of the conventional circuits; and there will be many multi-purpose spaces adapted to all kinds of events and activities.

In addition, all persons interested in contemporary culture will have the opportunity to participate in workshops, seminars and activities linked to creation and contemporary thinking.

### LABORATOIRES LABORATORIES

Il s'agit d'espaces pour travailler sur des initiatives en rapport avec l'apprentissage, la recherche et les pratiques de création, en relation avec la culture numérique. Ils favoriseront la création basée sur la collaboration, les processus ouverts et la connaissance partagée, en offrant pour cela des méthodologies, dynamiques, outils de travail et espaces d'apprentissage.

Leur objectif principal sera de devenir un lieu de rencontre, où les gens font usage de la technologie dans un contexte social, stimulant l'apprentissage, le travail de groupe et l'appropriation des habitants, ainsi que d'offrir de l'aide aux créateurs et collectifs dans le développement de leurs projets.

Les laboratoires seront équipés d'outils et ressources techniques en rapport avec la fabrication numérique, l'électronique, la robotique, l'interaction et le développement de software. Et le travail dans ces domaines se fera depuis une perspective créative.

Ayant pour but la diffusion et l'échange de connaissance et de technologie, des séminaires, des ateliers pratiques ainsi que des sessions ouvertes seront organisés. Ainsi, les laboratoires chercheront également à devenir un point de rencontre pour la communauté technologique, renforçant ainsi ce qui existe déjà et donnant lieu à la création de nouvelles communautés.

These are spaces dedicated to initiatives related to learning, research and creation practices in relation to digital culture. They will drive creation based on collaboration, open processes and shared knowledge, offering methodologies, dynamics, working tools and learning spaces to achieve this aim.

The main objective will be to become a meeting place, where people make use of technology in a social context, promoting learning, group work and citizen empowerment, and to provide assistance to artists and groups in the development of projects.

The laboratories will be equipped with technical tools and resources related to digital manufacturing, electronics, robotics, interaction and software development. And work in these fields will be carried out from a creative perspective.

Having as its goal the dissemination and exchange of knowledge and technology, seminars, workshops and open sessions will be organised. Also, laboratories will seek to become a meeting point for the technology community, strengthening that which already exists and giving rise to the creation of new communities.

### MÉDIATION MEDIATION

Le projet de médiation est la ligne pédagogique de Tabakalera. Nous entendons la médiation comme un axe transversal à tout le projet, qui travaille dans deux directions: d'un côté en construisant des ponts depuis le projet jusqu'à la population et le contexte le plus proche, et de l'autre, en rapprochant la population des activités qui se développent dans les autres aires du projet.

L'objectif principal de la médiation est de rapprocher et de faire connaître le projet culturel aux habitants et, en parallèle, de participer au dialogue culturel avec d'autres collectifs, réseaux et personnes du milieu, et enrichir les communautés éducatives.

Tabakalera possèdera une équipe de médiateurs et un laboratoire pédagogique. De plus, la médiation étant une ligne transversale, elle aura également une présence et agira dans les espaces où sont développées les autres aires du projet culturel, comme les salles d'exposition, l'auditorium ou les laboratoires.

The mediation project is Tabakalera's pedagogical line. We understand mediation as a key cross-cutting theme to the entire project, which works in two directions: on the one hand, building bridges from the project to the public and the closest context, and on the other hand, bringing the activities developed in other project areas closer to citizens.

The main goal of this mediation is to bring closer and publicise the cultural project to citizens and, in parallel, participate in cultural dialogue with other groups, networks and individuals in the environment, enriching educational communities. Tabakalera will have a team of mediators and a teaching laboratory.

Besides, mediation being a cross-cutting line, it will also have presence and act in the spaces where the rest of the cultural project areas are developed, such as exhibition halls, a multi-purpose auditorium and laboratories.

### UBIK

Ubik est le projet de "bibliothèque de création" de Tabakalera. Elle agira comme catalyseur de la création et, abordera la gestion de l'information, la connaissance, l'art et le loisir depuis une perspective créative.

Ubik offrira un service spécialisé aux créateurs qui travaillent à Tabakalera, en les soutenant et en les aidant dans le développement de leurs projets, et en même temps, elle alimentera la créativité et la réflexion critique de la population grâce à des services et des ressources lui étant destinés.

L'espace physique d'Ubik possèdera des zones différenciées selon leur usage: il y aura des espaces pour le travail de groupe, et pour le loisir, des zones dédiées à l'audiovisuel, à la technologie ou des zones de grand silence dédiées à la recherche ou lecture.

La tâche principale d'Ubik sera la diffusion de la culture, et en particulier la culture contemporaine. Ainsi, elle proposera une formation continue à la population, des services de lecture, audition et visionnage, en plus des services de prêt.

Étant une "bibliothèque de création", elle mettra également à disposition des ressources destinées à la stimulation de la création, comme des outils d'édition vidéo et audio, un petit espace d'enregistrement, un plateau, des zones équipées spécialement pour le visionnage de films et l'audition et des espaces dédiés à la recherche.

Ubik is Tabakalera's "creation library" project. It will work as a catalyst for creation and address the management of information, knowledge, art and entertainment from a creative perspective.

Ubik will offer a specialised service to artists working in Tabakalera, supporting and assisting them in developing their projects and, at the same time, it will feed the creativity and critical reflection of citizens through dedicated services and resources.

Ubik's physical space will have different areas according to use: there will be spaces for group work and for leisure, areas devoted to audiovisuals, technology, or quieter areas devoted to research or reading.

The main task of Ubik will be disseminating culture, especially contemporary culture. It will also offer continuous formation to citizens, reading, audio and viewing services, as well as loan services.

Being a "creation library", it will also make available resources for the promotion of creation, such as video and audio editing tools, a small recording room, one set, zones specially equipped for viewing films and listening to music, and spaces dedicated to research.